

El Náhuatl De Astacinga, Veracruz, Como Patrimonio Intangible

Damián Xotlanihua Flores

Agosto 2013

Resumen

La lengua náhuatl ha sido considerada durante la historia de México como un factor de beneficio o de exclusión para los distintos intereses que han tenido los gobiernos, en ese sentido surge la idea de este trabajo retomando lo histórico no como algo ya dado sino como algo que permite generar nuevas reflexiones a partir de la microhistoria que es de la gente común para la gente común. Por ello, la propuesta del náhuatl como patrimonio intangible la realice en el municipio de Astacinga, en el cual la mayoría de sus habitantes son hablantes de la lengua náhuatl, pero que sin embargo, se ven amenazados por un desuso de la lengua en las nuevas generaciones de niños y jóvenes. Es precisamente de ahí que propongo la enseñanza de esta lengua en las primeras etapas de socialización de los niños, para que estos interioricen dicho aprendizaje y lo objetiven en los distintos espacios sociales donde interactúan. Además esta lengua es un patrimonio que se usa por los habitantes de Astacinga para identificarse como un grupo social, con una identidad propia.

Palabras clave: Patrimonio Intangible, Lengua Náhuatl, Cultura, Microhistoria, Identidad y Socialización.

Mi trabajo en línea de investigación de Vida cotidiana en la Licenciatura de Antropología Histórica es: “El impacto del uso de los medios de comunicación en la vida cotidiana de los habitantes de Astacinga, Veracruz”, en el cual busco identificar el impacto que han generado los medios de comunicación por medio de procesos generadores internos y externos. Fue precisamente de ahí que me surgió la idea de trabajar el náhuatl como un patrimonio intangible del lugar que posiblemente sea un elemento que genere una identidad colectiva al grupo social.

La identidad para Pedro Gómez (2000) es una representación y reproducción social colectiva, un reclamo a nuestro reconocimiento, una transacción simbólica, que así como puede ser diferente también es evidente ante los demás, es algo único. Para llegar a ser parte de la identidad de cada grupo, el individuo se va configurando desde el nacimiento y se va haciendo múltiple como estudiante, obrero, madre, profesionista o como sujeto de relaciones sociales; de aquí que la identidad del individuo tenga la característica de ser múltiple (formada por múltiples polos de identidad articulados en su entorno familiar, social, educativo, religioso, etc.) Es así como el individuo construye su conocimiento con lo que percibe de su alrededor desde temprana edad. Por ello los habitantes de Astacinga, adoptan el uso de la lengua náhuatl desde su niñez.

Si al hablar de lo histórico, entiendo la existencia humana a partir de las experiencias y vivencias del ser humano que hacen posible conocer cómo se llega a lo que actualmente existe. Siguiendo la idea anterior, el pasado es una fuerza formadora del presente que se manifiesta dentro de nuestra producción y reproducción de acciones cotidianas en las cuales constantemente tenemos recuerdos de nuestras experiencias que están presentes y se repiten en nuestro porvenir. En ese sentido lo histórico permite conocer e interpretar lo que le da sentido a las prácticas y a la historia de las personas es decir, busca contrastar lo ya dado por otras reflexiones, construyendo nuevas ideas de la historia.

Con lo ya mencionado, la construcción de una idea de la historia, de lo que ha sido y es el náhuatl de Astacinga se puede entender observando a las personas de este lugar para conocer el uso cotidiano que le dan al náhuatl en sus prácticas sociales, que llevan a cabo en los distintos espacios sociales en que interactúan, lo cual corresponde al ámbito de sus vivencias. Otro aspecto para construir la historia del náhuatl de Astacinga es por medio de entrevistas que permitan conocer como sus experiencias pasadas han influido en el uso que actualmente le dan a la lengua náhuatl.

Dentro de lo histórico, también entra la lucha entre la tradición y la innovación que, es el principio del desarrollo interno de la cultura de todas las sociedades que no

puede proseguirse más que a través de la victoria permanente de la innovación es decir, la forma de crear situaciones en la construcción de sucesos a lo largo de la vida diaria para lograr acontecimientos; es así como me parece importante dar a conocer las condiciones históricas en que se han vuelto relevantes las lenguas indígenas y dentro de ellas el náhuatl, para vincularlas con lo que es la historia de Astacinga y con ello poder decir que el náhuatl es un patrimonio intangible, el cual se ha usado y se usa aunque actualmente esté en riesgo, porque los niños y jóvenes ya no quieren seguir practicándolo.

Las condiciones históricas en las que se ha desarrollado el náhuatl en Astacinga, Veracruz, pretendo exponerlas a manera de una microhistoria de la comunidad, en la cual primero desarrollo lo que sucedía a nivel nacional en tres etapas de la historia de México: 1.- Los primeros años del México independiente, 2.- La época posrevolucionaria, 3.- El sexenio como presidente de la república, de Carlos Salinas de Gortari (1988-1994). Para contextualizar lo que sucedía durante esas épocas en Astacinga es bueno decir que si bien podían estar pasando grandes sucesos históricos en la nación, dentro de la historia de Astacinga la realidad que se vivía era totalmente diferente.

Es bueno mencionar qué entiendo por Microhistoria:

“la búsqueda de la historia de la gente común, para la gente común. Donde el sentido de la historia, es que todos los seres humanos somos micro historiadores, pues recordamos en todos los ámbitos de nuestra vida cotidiana, los hechos pasados, construyendo nuestra historia por vivencias y experiencias. En ese sentido la microhistoria parte de un ámbito local, es la expresión popular del pueblo, nos acoge y nos hace sentir seguros, su base principal es la vida diaria” (González 1973)

Según Paula López (2005) en los primeros años de independencia del país, se buscó una nación civilizada, a partir de un origen en el pasado prehispánico. Porque al darse cuenta los gobiernos que el pueblo estaba muy dividido, trataron de unirlo mediante algo con lo que se sintieran identificados. En ese sentido se consideró a los indígenas en pinturas, códices y fotografías, expuestas en el museo nacional, como la herencia viva del mundo antiguo destruido por la

conquista española, además se dijo que los indígenas seguían practicando las lenguas originarias del país.

Durante esa misma época histórica, en Astacinga, Gonzalo Aguirre (1986) nos dice que en el año de 1831 Astacinga ya era considerada cabecera municipal con 12 rancherías, con escuela de primeras letras y templo de mampostería. El náhuatl seguía siendo la primera lengua, se utilizaba por todas las personas en los distintos espacios donde interactuaban; la gente del lugar se organizaba para cubrir sus necesidades en faenas, los apoyos que recibía del gobierno eran escasos, rigiéndose para nombrar a sus autoridades en sus usos y costumbres. Por esto considero que el discurso de considerar a los indígenas como la herencia viva del mundo antiguo solo se quedó en exposiciones en el museo, porque en la práctica cotidiana no se dio al menos para el pueblo de Astacinga.

Los gobiernos posrevolucionarios postulaban que la situación al problema indígena se solucionaría mestizándolos. Para José Tinajero (2011) esta idea de mestización aumentó cuando se hizo famosa la frase que se dijo durante el período conocido como el cardenismo: “No hay que indianizar a México, sino hay que mexicanizar al indígena”. Ya que se pensaba a las lenguas indígenas como dialectos, generando una mentalidad que posiblemente perdure hasta la actualidad, la cual es que la gente civilizada debía hablar castellano.

En esos mismos años en que se pensaba en castellanizar a los indígenas por el gobierno Mexicano, me cuenta don Francisco Sánchez Atilano de 95 años de edad, informante oriundo de Astacinga, Veracruz, que estaba viviendo sus años de adolescente y que le tocó vivir como la gente de su pueblo; era muy ignorante en cuestiones de lo que sucedía en el país, tenían miedo a salir a la ciudad a buscar empleo y cuando llegaba al lugar una persona que solo hablaba español todos se escondían en sus casas por el miedo a no entender lo que les quería decir. La gente solo vivía de lo que cosechaba, se consideraban muy pobres y de las cosas más importantes que realizaban era asistir a las misas católicas, aunque no entendieran nada de lo que el padre les decía. Además existían muchos borrachos que tomaban aguardiente y solo ocasionaban problemas a la

comunidad. El náhuatl seguía siendo la lengua principal, casi nadie entendía el español, solo algunas excepciones que si podían pronunciar una que otra palabra en español.

Durante varios años en el país mexicano, se dejó de mencionar sobre el papel que tenían los indígenas, mientras que en esos mismos años Astacinga empezaba a crecer en cuanto a su número de habitantes, el paisaje del pueblo cambio en la fachada de sus casas, la modernidad empezó a manifestarse de distintas maneras, se introdujeron radios, televisores y automóviles, la emigración hacia las ciudades de México y a los Estados Unidos, la llegada de escuelas públicas y de nuevas religiones protestantes contribuyo al crecimiento económico del pueblo. Los factores anteriormente mencionados fueron provocando que poco a poco el uso de la lengua náhuatl se fuera reduciendo en los espacios sociales en que interactuaban las personas de la comunidad.

Con el sexenio de Carlos Salinas de Gortari, como presidente de la república mexicana, se volvió a tocar el tema de los pueblos indígenas, se pensaba que México podría pasar a ser parte de los países de primer mundo, con el Tratado de Libre Comercio (TLC) se dijo por el gobierno, que en México ya no existían indígenas y que por lo tanto la diversidad de lenguas indígenas ya había desaparecido, fue entonces cuando surgió el movimiento Zapatista, con protestas al gobierno el 1 de enero de 1994, reclamando el reconocimiento y los derechos de los pueblos indígenas que aun existían y que forman parte de lo que ha sido la construcción de la historia de México. Es así como me parece que los acontecimientos históricos hablan de la importancia que han tenido las lenguas indígenas en el país.

“En Astacinga, los factores que propiciaron un cambio considerable del uso y desuso de la lengua náhuatl al español son: el establecimiento de escuelas públicas nivel preescolar y primaria, programas de desarrollo comunitario, el Banrural, el INI, los medios de comunicación masiva y las nuevas religiones protestantes como: los pentecosteses, Galvanez y Testigos de Jehová”. (Melgarejo 1989)

De acuerdo a las entrevistas en campo en Astacinga, algunos informantes mencionaban que la llegada de las escuelas primarias con maestros unitarios en la década de 1960, son las que originaron que se empezara a usar más la lengua española y con la incorporación de nuevas escuelas en la década de 1990, el uso del español se empezó a utilizar con mayor frecuencia, principalmente en los niños y jóvenes. Por el motivo que me informa don Francisco, considero importante que las personas adultas de Astacinga le enseñen el náhuatl a sus hijos en las primeras etapas de socialización, para que al llegar a las escuelas ya tengan interiorizado el náhuatl y no lo pierdan con el uso del castellano la cual es la lengua con la que se imparten las clases a los alumnos.

Las anteriores condiciones históricas permiten comprender como Astacinga ha tenido una historia diferente en relación a lo que sucedía en el país en las tres distintas épocas de la historia mexicana, es así como puedo decir que el náhuatl ha formado y forma parte de su vida cotidiana y se le puede considerar como uno de sus patrimonios. Es bueno aclarar que aunque es muy cierto que con lo mencionado en párrafos anteriores a cerca de la historia de Astacinga, pareciera que su lengua ha sido un motivo de discriminación, marginación y miedo, lo cual ha generado un desuso de la lengua y que volver a utilizarla sería una situación de desventaja. Sin embargo, lo que me hace sostener que en la comunidad sobre todo las personas adultas quieren seguir manteniendo el uso de la lengua, es porque la consideran un rasgo identitario y característico del lugar, que ante tantas invasiones de la modernidad les permite distinguirse de otros pueblos. Además entre los jóvenes se presenta como una oportunidad de becas estudiantiles el que puedan hablar el náhuatl.

Yo entiendo por patrimonio lo siguiente:

“Es el conjunto de bienes tangibles e intangibles con los que cuenta un grupo social para identificarse y sobrevivir como tal. Abarca no sólo los restos materiales producidos en el pasado, sino también incluye las costumbres, los modos de vestir, la lengua, los conocimientos, la tecnología, y las maneras de explicar el mundo. Que se han generado y se siguen generando hoy día, incorporándose a su acervo cultural”. (Héau 1997)

Es esa medida puedo decir que la lengua náhuatl que se práctica en Astacinga puede ser considerada como patrimonio cultural intangible, analizándolo desde la forma en que se interioriza, su socialización y la identidad colectiva que puede representar, además porque tiene las siguientes características:

1. Es un modo representativo, para organizar la vida social del lugar.
2. Es patrimonio intangible porque forma parte de una estructura mental interiorizada que se aprende durante la niñez.
3. Tiene un comportamiento declarativo, en términos discursivos.

Me parece pertinente decir que entiendo por cultura, la reproducción de comportamientos y actividades de un grupo humano que permite la reproducción social de la vida, las relaciones sociales y la comunicación. Está determinada en una circunstancia histórica que hace posible el momento dialéctico del cultivo de su identidad; en ese sentido al ser la cultura formadora de identidad es algo no estático, sino algo dinámico, transferible y adquirido.

Siguiendo la idea en que entiendo a la cultura, considero que las personas de Astacinga reproducen el uso de la lengua náhuatl por medio de sus prácticas cotidianas en determinados espacios sociales. El náhuatl ha sido parte de su historia como municipio y les ha otorgado un cierto grado de identidad ante los demás municipios. En ese sentido es reconocido por la comunidad y puede ser considerado como uno de sus patrimonios. Sin embargo las innovaciones modernas que han llegado a la comunidad parecieran estar transformando el uso que se le da al náhuatl, al generar que actualmente muchos niños y jóvenes ya no valoren ni reconozcan el uso de la lengua náhuatl.

Entendiendo que en un grupo social, los miembros deben compartir valores y normas culturales para asegurar los patrones sociales que los organicen socialmente. Un aspecto de estilo de vida cultural puede ser la socialización primaria y secundaria de los niños, de la cual menciona Lev Vygotsky (1998) es el desarrollo cultural y social del niño enfocado al tipo de lenguaje y al razonamiento adquirido, después de sus primero años de vida se observa que el niño empieza a

preguntar cómo se llama tal o cual cosa esto es una forma de socialización que se da por medio del lenguaje que varía de gran forma de acuerdo al contexto donde se desarrolla la vida de determinados niños. La socialización sería el resultado de la interacción entre el niño y el grupo social donde vive, lo cual va organizando los hechos sociales que a su vez organizan los patrones de la vida social del lugar en este caso de Astacinga.

De acuerdo a las observaciones realizadas en Astacinga, las prácticas sociales que tiene el uso de la lengua náhuatl se manifiesta en los distintos espacios sociales en que interactúan las personas adultas, es en el parque, en la plaza y en el mercado, donde logre escuchar como la mayoría de conversaciones es en la lengua náhuatl. También dentro del ámbito familiar es muy utilizado el uso de la lengua náhuatl, aunque es bueno mencionar que en los espacios sociales mencionados son muy pocos los niños y jóvenes que aún lo siguen practicando, la mayoría de estos entienden cuando los adultos les hablan en náhuatl pero al no poder responderles en la misma lengua, les responden en castellano.

Con lo que entiendo por patrimonio cultural y con las condiciones históricas que han propiciado un mayor reconocimiento de las lenguas indígenas en el país. Puedo decir que el náhuatl del municipio de Astacinga de la sierra de Zongolica, es un patrimonio que se usa para identificarse como un grupo social, con una identidad propia caracterizada por el uso de la lengua náhuatl, la cual he observado que la usan cuando llegan personas de otros lugares, para tomar decisiones de que piensan de ellos y ver si lo aceptan para poder quedarse en alguna casa de ellos y dejarlo andar en el pueblo.

Es así que el náhuatl como patrimonio intangible se relaciona con sus productores, los habitantes de Astacinga por medio de la socialización que mantienen en sus interacciones sociales, desde su socialización primaria y secundaria los niños aprenden e interiorizan el lenguaje náhuatl, que posteriormente reproducen en las distintas etapas de su vida y en los distintos espacios sociales en que se relacionan con los individuos de su grupo social. Aunque actualmente según las entrevistas realizadas en campo en Astacinga, las nuevas generaciones ya no

están interesadas en reproducir el náhuatl, por lo que les gustaría que hubiera talleres de náhuatl, donde se enseñará y se fomentará el uso de esta lengua.

Bibliografía:

Abelardo, M 2007 *'EZLN Revolución para la revolución (1994-2005,'*) Editorial Popular.

Aboites, L 2010 'El último tramo', en Pablo Escalante Gonzalbo y otros *Nueva Historia Mínima de México*. Xalapa, UV, PP. 299-344.

Aguirre, G 1986, 'Los topónimos y su significado abscondito', en *Zongolica encuentro de dioses y santos patronos*, 2 ed., fondo de cultura económica, PP.59-81.

Héau, C 1997 'Patrimonio Tangible e Intangible', en *El patrimonio nacional de México*, Enrique Flores Cano (coord.) Biblioteca Mexicana Tomo 1, Fondo de Cultura Económica, PP. 83-92.

González, L 1973 'Teoría de la microhistoria', en *Invitación a la microhistoria*, Secretaria de educación pública, PP. 31-46.

Gómez, P 2000, 'Las desilusiones de la identidad. La etnia como pseudoconcepto', en Pedro Gómez García (coord.) *las desilusiones de la identidad*, ediciones cátedra, Madrid.

López, P 2005 *'De cómo el pasado prehispánico se volvió el pasado de todos los mexicanos'*, Colegio de México, PP. 25-43.

López, L 2000 *'Consejo municipal de desarrollo rural sustentable de Astacinga, Ver'*, SAGARPA, pp. 91. {en línea}, consultado, 10 de Marzo de 2013, <http://portal.veracruz.gob.mx/pls/portal/docs/PAGE/INVEDERINICIO/DIFUSION/MUNICIPALIZACION/DIAGNOSTICOS/ASTACINGA%20%20PLAN%20Y%20DIAGNOSTICO.PDF>.

Melgarejo, O 1989 '*La castellanización como efecto de la migración temporal: el caso de Astacinga, Ver*', (Tesis). Licenciatura en Antropología Social. Universidad Veracruzana.

Tinajero, J 2011 '*La lengua náhuatl como patrimonio cultural Intangible de México*', PP. 1-5. {en línea}, consultado, 10 de Marzo de 2013, <http://suite101.net/article/la-lengua-nahuatl-patrimonio-cultural-intangible-de-mexico-a55439#axzz2OB3KOZat>.

Vygotsky, L 1998 '*Pensamiento y Lenguaje*'. En Obras Escogidas Tomo II. Madrid.